

曹雪芹의 『紅樓夢』에 출현하는 호칭어의 양상 연구

윤애경*

<目 次>

1. 서론
2. 호칭어와 지칭어
3. 『紅樓夢』 속 호칭어의 유형 분류
 - 1) 호칭 대상에 따른 분류
 - 2) 내부 구조에 따른 분류
4. 결론

1. 서론

『홍루몽(紅樓夢)』은 청나라 시대의 대표적인 걸작이며 중국 문학의 정수이자 중국인이 가장 사랑하는 고전 소설이다. 『홍루몽』이 세상에 나온 후로 문인들은 끊임없이 이를 깊이 있게 연구하고 평론하여 ‘홍학(紅學)’이라는 독창적인 학문 분야를 형성하였다. 『홍루몽』의 판본, 저자의 생애 고증, 소설 속 인물의 성격 분석 등 다양한 방면에서의 연구가 이루어졌지만 언어 방면에서의 연구는 아직 부족하다. 중국의 대표 학술 데이터베이스인 CNKI(China National Knowledge Infrastructure)에서 ‘紅樓夢’을 주제로 검색해보면 ‘중국 문학’ 방면에서는 14,057편의 논문이 검색되는 반면에, ‘중국 언어 문자’ 방면에서는 851편의 논문이 검색될 뿐이다. 이 중 『홍루몽』의 호칭에 관한 연구는 10편 남짓에 불과하다. 봉건 사회의 귀족 가문을 배경으로 하는 『홍루몽』에 등장하는 인물들은 수백 여명에 이른다. 또한 이렇게 많은 인물들 간의 관계는 매우 미묘하고 복잡하게 얽혀

* 성균관대학교 중어중문학과 시간강사

있다. 따라서 『홍루몽』에서 인물들이 서로를 부르는 호칭어는 풍부하고 다채로우며 사용 규칙도 번잡할 수밖에 없다. 이에 대해 宋改榮·李敏(2013)은 “『홍루몽(紅樓夢)』은 호칭어의 ‘대관원(大觀園)’이라고 할 수 있다”¹⁾고 하였다. ‘대관원’²⁾은 『홍루몽』에 등장하는 엄청난 규모의 원림으로, 『홍루몽』에서 호칭어가 그만큼 다양하게 많이 등장한다는 것을 비유적으로 표현한 것이다. 또한 인물에 대한 호칭어는 계급 및 지위를 나타내는 등 그 안에 많은 내용을 담고 있다. 하지만 이러한 『홍루몽』의 호칭어에 대한 연구는 턱없이 부족하고 이에 대한 포괄적인 연구도 거의 없다. 가령 李鋼(2010)은 『홍루몽』의 호칭어 가운데 껌칭과 애칭과 같은 은유성 호칭어가 영어로 어떻게 번역되었는지를 살펴보았다. 하지만 『홍루몽』에 나타난 호칭어의 전반적 양상을 살펴볼 수는 없으며 은유성 호칭어조차도 몇 개의 예문에 그쳐 그것의 형태를 다 보여주고 있지는 않다. 宋改榮·李敏(2013)은 Halliday의 사용역 이론에 근거하여 『홍루몽』 내에서 동일한 대상에 대해 호칭어가 바뀌는 현상을 분석하였는데, 단 6개의 예문만을 보여주고 있어 어떠한 대상에게 모두 어떠한 종류의 호칭어들이 사용되었는지는 알 수가 없다. 郭煥平(2012)은 『홍루몽』의 제18회에 등장하는 호칭어만으로 호칭어의 사용이 동태적이고 가변적이라고 설명하였다. 따라서 『홍루몽』의 호칭어에 대한 포괄적이고 심도 있는 연구가 필요하다.

따라서 본고는 『홍루몽』에 출현하는 호칭어를 대량으로 분석하고 정리하고자 한다. 그리고 이들 호칭어를 두 가지 기준에 따라 분류하고 그 특징에 대해 살펴볼 것이다. 『홍루몽』은 귀족 가문에서의 일상생활을 내용으로 하여 대화체 문장이 많이 등장하기 때문에 일반적으로 구어에서 사용되는 호칭어의 당시 모습을 간접적으로나마 잘 알 수가 있다.

본고는 인민문학출판사(人民文學出版社)에서 간행한 『홍루몽(紅樓夢)』(2005)을 원문으로 이용하였다.

1) 『紅樓夢』可謂是稱呼語的大觀園。(宋改榮·李敏, 「『紅樓夢』中稱呼語語碼轉換探析—基於語域理論」, 『重慶郵電大學學報』第25卷第6期, 2013年, 125쪽.)

2) 황제의 후궁이 된 주인공 가보옥의 누나 가원춘의 친정 나들이를 위해 지은 엄청난 규모의 원림이다.

본격적인 『홍루몽』의 호칭어 분석에 앞서 뒷장에서 호칭어에 대한 정의를 먼저 내리고 본 연구의 대상을 한정하고자 한다.

2. 호칭어와 지칭어

‘호칭어’는 비교적 특수한 어휘로 ‘媽媽’와 같이 상대방을 직접 부르기 위해 사용하는 말이다. ‘호칭어’는 ‘지칭어’와는 다른데 아래의 예를 보자.

- (1) 這是我妻子張麗。
이 사람은 저의 아내 장리입니다.
- (2) 老婆, 你還生氣嗎?
여보, 당신 아직도 화났어요?

예(1)은 상대방에게 자신의 아내를 소개하는 말이다. 상대방에게 자신의 아내를 가리켜 ‘妻子’라고 지칭하고 있다. 예(2)는 본인의 아내에게 직접 하는 말로 아내를 ‘老婆’라고 부르고 있다. 예(1)의 ‘妻子’가 바로 아내에 대한 지칭어이고 예(2)의 ‘老婆’가 청자인 아내를 직접 부르는 말, 즉 호칭어이다.

물론 호칭어 가운데에는 다음과 같이 지칭어로도 사용되는 것이 많이 있다.

- (3) 老婆, 你是我老婆。
여보, 당신은 제 아내예요.

예(3)에서 앞의 ‘老婆’는 청자인 아내를 부르는 호칭어이고 뒤의 ‘老婆’는 아내임을 가리키는 지칭어이다. 같은 형식의 ‘老婆’가 호칭어와 지칭어, 두 가지로 다 사용되고 있다.

하지만 호칭어와 지칭어의 역할 및 기능은 전혀 다르다. 호칭어는 대화의 상대방, 즉 청자의 주의를 끌기 위해 상대방을 직접 부르는 말이고 지칭어는 어떠한 대상을 나타내기 위해 그것을 가리키는 말이다. 어법적으로 보면 호칭어는 비교적

독립적이며 따라서 생략이 가능하다. 반면에 지칭어는 독립적이지 않고 문장 속에서 다른 문장 성분과 모종의 어법적 관계를 형성한다. 예(1)에서 지칭어 '妻子'는 '我'의 중심어이며 술어 '是'의 빈어이다. 따라서 이 문장 속에서 '妻子'는 생략될 수 없고 생략되면 의미가 완전히 바뀌게 된다. 이에 반해 예(2)의 호칭어 '老婆'는 다른 문장 성분과 어떠한 어법적 관계도 이루지 않고 독립적으로 존재한다. 때문에 생략이 되어도 문장은 성립한다.

그렇지만 지금까지 나온 호칭어나 지칭어에 관한 연구를 보면 이렇게 다른 호칭어와 지칭어를 구분하지 않고 함께 분석한 것이 대부분이다. '호칭어'와 '지칭어'라는 용어도 구분하여 사용하고 있지 않은 경우가 많다. 郭煥平(2012)과 宋改榮·李敏(2013)은 모두 호칭어와 지칭어를 호칭어(稱呼語)라는 한 범주에 묶어 연구를 진행하였다. 하지만 엄연히 다른 특징과 기능을 지니고 있는 호칭어와 지칭어는 명확하게 구분하는 것이 마땅하다. 따라서 본 연구에서는 호칭어와 지칭어를 구분하여 연구의 대상을 호칭어로 한정하기로 한다.

앞의 예(3)에서 보았듯이 언어에는 호칭어와 지칭어, 이 두 가지로 모두 사용 가능한 것들이 있다. 이에 따라 본 연구를 진행하면서 호칭어로 분류해야 하는지, 아니면 지칭어로 분류해야 하는지 혼동이 되는 것들이 일부 존재하였다. 예를 들면 다음과 같은 것들이 그러하였다.

- (4) 姑娘怎么還不安息?
아가씨 왜 아직 주무시지 않으세요?
- (5) 嫂子這話說錯了, 我就不這樣。
형수님 그 말씀은 틀렸습니다. 저는 그렇지 않습니다.
- (6) 哥儿不要性急。
도련님 서두르지 마세요.
- (7) 姐姐請坐。
언니 앉으세요.

이 네 개의 문장에서 밑줄 친 부분은 모두 호칭어로도 해석이 가능하고 지칭어로도 해석이 가능하다. 예를 들어 예(4)를 한국어로 '아가씨, 왜 아직 주무시지

않으세요?’라고 번역하면 ‘姑娘’은 호칭어가 되고, ‘아가씨께서는 왜 아직 주무시지 않으세요?’라고 번역하면 ‘姑娘’은 ‘不安息’의 주어로 지칭어가 된다. 예(5)의 경우 ‘嫂子’는 ‘형수님, 그 말씀은 틀렸습니다.’의 ‘형수님’처럼 독립적인 호칭어가 될 수도 있고, ‘형수님의 그 말씀은 틀렸습니다.’의 ‘형수님’처럼 문장에서 관형어로 기능하는 지칭어가 될 수도 있다. 중국어는 한국어의 ‘은 / 는 / 이 / 가’, 또는 ‘의’와 같은 조사가 없기 때문에 쉼표나 휴지와 같은 표지가 없으면 예(4)~(7)의 밑줄 친 단어처럼 두 가지로 해석이 가능한 경우가 존재한다. 이에 대해 본고는 다음과 같은 근거를 들어, 예(4)~(7)과 같은 경우일 때 이들을 모두 호칭어로 분류하기로 한다. 먼저 예(4)는 의문사 의문문이다. 이 경우 두 가지의 가능성이 존재한다. 만약에 ‘姑娘’ 뒤에 휴지가 없다면 ‘姑娘’은 이 문장에서 주어인 지칭어가 되고 휴지가 있다면 호칭어가 된다. ‘姑娘’ 뒤에는 휴지 표지인 쉼표를 넣는 것도 가능하다. 『홍루몽』 제82회에는 이와 비슷한 의문사 의문문이 출현하는데 다음 예(8)과 같이 ‘姑娘’의 뒤에 쉼표와 휴지가 오며, 이 경우에는 확실히 호칭어임을 알 수가 있다.

- (8) 姑娘, 姑娘, 怎么魘住了?
아가씨, 아가씨, 왜 가위 놀리셨어요?

예(4)에서의 ‘姑娘’도 예(8)의 ‘姑娘’과 같이 호칭어일 가능성을 배제할 수 없으며 ‘姑娘’을 생략해도 문장은 성립하므로, 본 연구에서는 이들 또한 호칭어로 분류하였다. 예(5)의 ‘嫂子’도 두 가지의 가능성이 모두 존재하지만 문장에서 생략이 가능하므로 호칭어로 분류하여 분석 대상에 포함시켰다. 예(6)과 예(7)은 형식은 다르지만 모두 명령문의 일종이다. 명령문에서는 주어가 생략이 되는 경우가 많다. 두 문장에서 주어로도 볼 수 있는 ‘哥儿’와 ‘姐姐’ 역시 생략이 가능하며 뒤에 휴지를 두는 것도 가능하다. 뒤에 휴지가 오면 ‘哥儿’와 ‘姐姐’는 자연히 호칭어가 된다. 따라서 예(6)과 예(7)과 같은 명령문들도 마찬가지로 호칭어로 분류하여 분석하였다. 다시 말해 본 연구에서는 호칭어일 가능성을 배제할 수 없는 위와 같은 문장들을 모두 연구 분석 대상에 포함시켜 연구를 진행하였다.

3. 『紅樓夢』 속 호칭어의 유형 분류

본고는 조설근의 『홍루몽』에 나타나는 호칭어의 양상을 알아보기 위해 우선 제 1회부터 제50회까지 50회에 걸쳐 등장하는 122개의 호칭어를 수집하였다. 이렇게 수집한 호칭어는 호칭 대상과 내부 구조에 따라 분류할 수 있었다. 지금부터는 조설근의 『홍루몽』 속 호칭어의 유형을 호칭 대상과 내부 구조, 이렇게 두 가지 기준으로 각각 분류해보도록 하겠다.

1) 호칭 대상에 따른 분류

먼저 호칭 대상에 따라 호칭어를 분류해보면 호칭어는 크게 '친족 호칭어'와 '사회 호칭어'로 나눌 수 있다. 친족 호칭어는 친족 관계에 있는 사람들 간에 사용하는 호칭어이고, 사회 호칭어는 친족 관계가 아닌 기타 사회 구성원들 간에 사용하는 호칭어이다. 우선 친족 호칭어의 예를 보자.

- (9) 媽, 好歹快來。
어머니, 어쨌든 빨리 오세요.
- (10) 姑爺, 你別嗔着我多嘴。
여보게, 내가 말참견한다고 화내지 말게.
- (11) 好妹妹, 饒我罷, 再不敢了!
착한 동생아, 용서해줘. 다시는 그러지 않을게.

예(9)에서 '媽'는 주서의 딸이 그녀의 엄마를 부르는 말로 가족 간에 사용하는 친족 호칭어에 해당한다. 예(10)은 유노파가 사위인 왕구아에게 하는 말로 '姑爺'는 처가에서 사위를 부르는 친족 호칭어이다. 예(11)의 '好妹妹'는 가보옥이 고종 사촌동생 임대옥을 부르는 말로, 가보옥과 임대옥도 친족 관계에 있으므로 '好妹妹' 역시 친족 호칭어라고 할 수 있다. 다음은 사회 호칭어의 예이다.

- (12) 大師, 弟子蠢物, 不能見禮了。
 대사님, 이 어리석은 놈이 예의를 차리지 못합니다.
- (13) 施主, 你把這有命无運、累及爹娘之物, 抱在怀內作甚?
 시주님, 명은 있고 운이 없어 부모에게 누를 끼칠 이 아이를 품에
 안아 무엇 하시겠습니까?
- (14) 姨太太, 酒倒罷了。
 이모마님, 술은 그만 됐어요.

예(12)에서는 돌이 지나가는 스님에게 ‘大師’라고 부르고 있고 예(13)에서는 지나가던 스님이 진사은에게 ‘施主’라고 부르고 있다. 돌과 스님, 스님과 진사은은 길에서 처음 만난 사이로 친족 관계가 아니다. 따라서 이들 사이에 사용하는 ‘大師’와 ‘施主’ 같은 호칭어는 모두 사회 호칭어이다. 예(14)는 가보옥의 유모가 가보옥의 이모인 설부인에게 하는 말로, 유모가 설부인을 부르는 ‘姨太太’ 역시 사회 호칭어이다. 가보옥의 유모와 설부인도 친족 관계가 아닌데 유모의 입장에서 설부인은 사회생활을 하면서 만난 인연이다. 이렇게 사회 호칭어는 친족 관계가 아닌 기타 사회 구성원들 간에 사용하는 호칭어로, ‘비친족(非親族) 호칭어’라고도 한다.

본고에서 수집한 『홍루몽』의 122개 호칭어 가운데 친족 호칭어와 사회 호칭어가 차지하는 비율은 각각 다음과 같다.

[표1] 친족 호칭어와 사회 호칭어가 차지하는 비율

	친족 호칭어	사회 호칭어	총계
개수(개)	44	78	122
비율(%)	36.07 ³⁾	63.93	100

[표1]에 따르면 친족 호칭어보다 사회 호칭어의 종류가 훨씬 다양하다. 이는 제한적인 친족 관계로 맺어진 인연보다, 사회에서 알게 된 인연이 많을 수밖에 없는 사회 현상이 반영된 결과이다. 다음은 친족 호칭어와 사회 호칭어의 종류를 나열한 것이다.

3) 소수점은 셋째자리에서 반올림하였다.

[표2] 친족 호칭어의 종류

친족 호칭어(44개)				
好祖宗	老祖宗	父亲	妈	妈妈
好孩子	我的儿	姑爷	姑妈	舅母
姨妈	姨娘	婶子	好婶子	嫂子
亲嫂子	好嫂子	好侄儿	好兄弟	宝兄弟
鲸兄	哥哥儿	二哥哥	宝哥哥	蓉哥儿
珍哥儿	薛大哥	姐姐	好姐姐	林姐姐
宝姐姐	妹妹	好妹妹	林妹妹	姐姐妹妹们
太太	老太太	姑娘	大姑娘	风丫头
宝玉	芸儿	颦儿	好宝贝	

[표3] 사회 호칭어의 종류

사회 호칭어(78개)				
老亲家	祖宗	老祖宗	小祖宗	姨祖宗
爷	二爷	太爷们	好爷爷	张爷爷
奶奶	李奶奶	好姑奶奶	姥姥	我的姥姥
刘姥姥	周妈	妈妈	好妈妈	好孩子
我的儿	好叔叔	张婶子	好嫂子	周嫂子
好兄弟	我的兄弟	石兄	雨村兄	哥哥
好哥哥	哥儿	蓉哥儿	姐姐	姐姐们
好姐姐	好姐姐们	好亲姐姐	林姐姐	周姐姐
林姐儿	好妹妹	嬷嬷	太太	姨太太
好亲亲的姨太太	姑娘	姑娘们	大姑娘	好姑娘
我的姑娘	林姑娘	云姑娘	平姑娘	菱姑娘
大娘	周大娘	老二	二丫头	好丫头
傻丫头	老货	老天	菩萨	慈悲大菩萨
无量寿佛	我的佛祖	老神仙	大师	施主
李贵	丰儿	能儿	袭人	银姐
红玉	紫鹃	平儿		

위의 친족 호칭어와 사회 호칭어를 호칭 대상에 따라 좀 더 세분화하면 각각 다음과 같이 정리해 볼 수 있다.

[표4] 친족 호칭어 분류표

호칭 대상	호칭어
조모	好祖宗 / 老太太 - 가보옥이 가모에게
시조모	好祖宗 / 老祖宗 - 왕희봉이 가모에게

호칭 대상	호칭어
부친	父亲 - 가환이 가정에게
모친	妈 - 주서의 딸이 주서의 처에게 妈妈 - 설보차가 설부인에게 太太 - 가보옥이 왕부인에게 / 가련이 형부인에게
자녀	我的儿 - 왕부인이 가보옥에게 / 설부인이 설보차에게 宝玉 - 왕부인이 가보옥에게
사위	姑爷 - 유노파가 왕구아에게
손주	好孩子 - 가모가 설보차에게 哥哥儿 - 뇌마마가 손자에게 珍哥儿 - 가모가 가진에게 宝玉 - 가모가 가보옥에게 / 설보차의 할머니가 가보옥에게 好宝贝 - 가모가 가보옥에게
손주 며느리	风丫头 - 가모가 왕희봉에게
형제자매	好兄弟 - 가란이 가균에게 / 설보차가 가환에게 / 설반이 가보옥에게 宝兄弟 - 설보차가 가보옥에게 鲸兄 - 가보옥이 진종에게 二哥哥 - 사상운이 가보옥에게 / 임대옥이 가보옥에게 탐춘과 석춘이 가보옥에게 宝哥哥 - 가탐춘이 가보옥에게 薛大哥 - 가보옥이 설반에게 好姐姐 - 가보옥이 설보차에게 / 임대옥이 설보차에게 사상운이 임대옥에게 / 사상운이 설보차에게 가석춘이 설보차에게 林姐姐 - 사상운이 임대옥에게 宝姐姐 - 가보옥이 설보차에게 / 임대옥이 설보차에게 가탐춘이 설보차에게 / 사상운이 설보차에게 姐妹妹妹们 - 가보옥이 형제자매들에게 好妹妹 - 가보옥이 임대옥에게 / 가보옥이 사상운에게 / 설반이 설보차에게 林妹妹 - 가보옥이 임대옥에게 / 설보차가 임대옥에게 姑娘 - 가보옥이 사상운에게 宝玉 - 임대옥이 가보옥에게 麝儿 - 설보차가 임대옥에게
이모	姨娘 - 설보차가 왕부인에게
외숙모	舅母 - 임대옥이 왕부인에게
조카	我的儿 - 설부인이 가보옥에게 / 복세인이 가운에게 大姑娘 - 왕부인이 임대옥에게

호칭 대상	호칭어
	好侄儿 - 가서가 가장에게 芸儿 - 왕희봉이 가운데에게
동서	好嫂子 - 왕희봉이 이환에게 好妹妹 - 우씨가 왕희봉에게
형수	嫂子 / 亲嫂子 - 가서가 왕희봉에게 姐姐 - 가보옥이 왕희봉에게 好姐姐 - 가보옥이 왕희봉에게
도련님	好兄弟 - 왕희봉이 가보옥에게 宝兄弟 - 왕희봉이 가보옥에게 蓉哥儿 - 왕희봉이 가용에게
시아모	姑妈 / 姨妈 - 왕희봉이 설부인에게
이주머니	婶子 - 진가경이 왕희봉에게 / 우씨가 가황의 아내에게 好婶子 - 가운데이 왕희봉에게

친족 호칭어는 호칭하는 사람과 호칭 대상의 관계에 따라 다양하게 세분화된다. 『홍루몽』에서는 녕국공(寧國公)과 영국공(榮國公)이라는 두 작위를 받은 두 형제 가문이 사(史)씨, 왕(王)씨, 설(薛)씨 가문과 인척 관계를 맺으면서 번성하였다가 몰락해가는 가씨 집안의 이야기를 다룬다. 큰 거리 한 쪽이 녕국부의 저택이고 다른 한 쪽이 영국부의 저택으로, 친인척들이 모두 가까이 왕래하며 4대가 함께 생활한다. 따라서 서로 왕래하는 가족 관계도가 복잡하고 이들 관계에서 사용되는 호칭어도 다양하게 나타난다.

[표5] 사회 호칭어 분류표

호칭 대상	호칭어
상전	祖宗 - 명연이 가보옥에게
	老祖宗 - 장도사가 가모에게
	小祖宗 - 이귀가 가보옥에게
	姨祖宗 - 가모의 하녀가 설부인에게
	爷 - 배명이 가보옥에게
	二爷 - 임소홍이 가보옥에게 / 임소홍이 가운데에게 / 배명이 가운데에게
	奶奶 - 임소홍이 왕희봉에게 / 평아가 이환에게 / 시녀가 왕부인에게
	好叔叔 - 뇌상영이 가보옥에게
	哥哥 - 시녀가 가보옥에게

호칭 대상	호칭어
	哥儿 - 이귀가 가보옥에게 蓉哥儿 - 초대가 가용에게 林姐儿 - 가보옥의 유모가 임대옥에게 太太 - 화습인이 왕부인에게 / 원앙이 형부인에게 姨太太 - 가보옥의 유모가 설부인에게 好亲亲的姨太太 - 가보옥의 유모가 설부인에게 姑娘 - 화습인이 임대옥에게 / 자견이 임대옥에게 / 평아가 설보차에게 毓蓀가 사상운에게 / 향릉이 가담춘에게 姑娘们 - 주서택에 아가씨들에게 大姑娘 - 화습인이 사상운에게 好姑娘 - 화습인이 설보차에게 / 전아가 설보차에게 林姑娘 - 화습인이 임대옥에게 / 주서택이 임대옥에게 云姑娘 - 화습인이 사상운에게
유모	妈妈 - 가보옥이 자신의 유모에게 / 임대옥과 설보차가 가보옥의 유모에게 왕희봉이 가련의 유모에게 好妈妈 - 가보옥이 자신의 유모에게 / 왕희봉이 가보옥의 유모에게 周妈 - 설보차가 사상운의 유모에게 嬷嬷 - 진가경이 가보옥의 유모에게 老货 - 설부인이 가보옥의 유모에게
하인	好嫂子 - 임대옥이 화습인에게 周嫂子 - 왕희봉이 주서택에게 / 설보차가 주서택에게 好哥哥 - 가보옥이 이귀에게 姐姐 - 임대옥이 화습인에게 姐姐们 - 진가경이 가보옥의 시녀들에게 好姐姐 - 가보옥이 화습인에게 / 가보옥이 평아에게 / 가보옥이 김원앙에게 가보옥이 채하에게 / 가보옥이 옥천아에게 / 가보옥이 앵아에게 왕희봉이 김원앙에게 好亲姐姐 - 가보옥이 화습인에게 周姐姐 - 가보옥이 주서택에게 / 왕희봉이 주서택에게 / 설보차가 주서택에게 我的儿 - 왕부인이 화습인에게 / 설반이 운아에게 好孩子 - 왕희봉이 인소흥에게 平姑娘 - 왕희봉이 평아에게 菱姑娘 - 가담춘이 향릉에게 大娘 - 왕희봉이 뇌마마에게 好丫头 - 가보옥이 자견에게 傻丫头 - 왕희봉이 평아에게 李贵 - 가보옥이 이귀에게

호칭 대상	호칭어
	丰儿 - 왕희봉이 풍아에게 能儿 - 진중이 지능에게 银姐 - 복세인의 아내가 은저에게 红玉 - 가운이 입소흥에게 紫鹃 - 가보옥이 자견에게 平儿 - 우씨가 평아에게
동료	李奶奶 - 입소흥이 가보옥의 유모에게 张婶子 - 평아가 장재택에게 雨村兄 - 장여규가 가우촌에게 ⁴⁾ 姐姐 - 가혜가 입소흥에게 / 입소흥이 사기에게 好姐姐 - 추문이 청문에게 / 평아와 화습인이 김원앙에게 林姐姐 - 추아가 입소흥에게 好妹妹 - 화습인이 청문에게 好姐姐们 - 왕희봉이 시녀들에게 姑娘 - 주서택과 장재택이 평아에게 / 시동들이 평아에게 好姑娘 - 배명이 가보옥의 시녀에게 / 시동들이 평아에게 周大娘 - 평아가 주서택에게 袭人 - 김원앙이 화습인에게
신앙 대상	老天 慈悲大菩萨 无量寿佛 我的佛祖
기타	老亲家 - 가모가 유노파에게 太爷们 - 유노파가 사람들에게 好爷爷 - 설반이 유상련에게 张爷爷 - 왕희봉이 장도사에게 好姑奶奶 - 유노파가 왕희봉에게 姥姥 - 이환이 유노파에게 / 주서택이 유노파에게 / 평아가 유노파에게 我的姥姥 - 주서택이 유노파에게 刘姥姥 - 주서택이 유노파에게 好嫂子 - 유노파가 주서택에게 好兄弟 - 설반이 유상련에게 我的兄弟 - 설반이 유상련에게 石兄 - 공공도인이 바위에게 好哥哥 - 설반이 유상련에게 姑娘 - 유노파가 화습인에게 我的姑娘 - 유노파가 가석춘에게

호칭 대상	호칭어
	周大娘 - 아이들이 주서댁에게
	老二 - 가운이 예이에게
	二丫头 - 시골 할멈이 시골 처녀에게
	菩薩 - 가서가 도사에게
	老神仙 - 가모가 장도사에게
	大師 - 돌이 스님에게
	施主 - 스님이 진사은에게

『홍루몽』 속 가씨 가문은 봉건 시대의 큰 귀족 가문이다. 따라서 집안에 시녀들을 포함한 하인이 많다. 『홍루몽』은 가씨 집안에서 일어나는 이야기로 『홍루몽』에 등장하는 사회적 인간관계는 상전과 하인, 하인과 하인이 주를 이룬다. 『홍루몽』 속 사회 호칭어를 호칭 대상에 따라 분류해보면 하인이 상전에게 사용하는 호칭어와 상전이 하인에게 사용하는 호칭어가 가장 많다.

『홍루몽』에는 여러 도련님과 아가씨들의 유모도 많이 등장하는데 사실 유모도 하인에 불과하다. 하지만 당시에 유모들에게는 하인이 아니라 어머니를 대신하는 사람으로 예를 갖춰 대우하였다. 자신의 유모에게든 형제의 유모에게든 모두 다음과 같이 모친을 부를 때 사용하는 호칭어인 ‘媽媽’, 또는 ‘媽媽의 변형형을 사용하였다.

- (15) 媽媽, 我只喝一鐘。
유모, 한 잔만 마실게요.
- (16) 好媽媽, 別生氣。
유모님, 화내시 마세요.

예(15)는 가보옥이 자신의 유모인 이씨에게 하는 말인데 자신의 유모를 모친을 부르듯 ‘媽媽’라고 부르고 있다. 예(16)은 가보옥의 유모 이씨가 가보옥의 시녀 화습인에게 분풀이로 욕을 하는 상황에서, 왕희봉이 유모 이씨를 달래면서 하는 말이다. 가보옥의 유모를 ‘好媽媽’라고 부르고 있다. 또 유모 이씨가 집안에서 큰

4) 장여규는 가우촌의 옛 동료이다.

소리를 내도 가보옥이 어찌하지 못하고, 또 왕희봉도 화내지 않고 유모 이씨를 살살 달래는 장면에서 당시 유모들에게는 함부로 대하지 않았음을 알 수가 있다. 다음의 예는 이를 더욱 명확히 보여준다.

(17) 媽媽, 你嘗一嘗你兒子帶來的惠泉酒。
유모님, 아드님이 가져온 혜천주를 한 번 드셔보세요.

예(17)은 왕희봉이 남편 가련의 유모 조씨에게 하는 말이다. 여기서 '你兒子'가 가리키는 것은 가련으로 유모 조씨와 가련을 모자 관계로 설정하고 있다. 이처럼 유모는 다른 하인들과는 다르게 대우하고 다르게 호칭했기 때문에, 호칭 대상을 나눌 때 유모와 하인을 따로 분류하였다.

하인들 사이에서 부르는 호칭어의 호칭 대상은 '동료'로 설정하였다. 이 밖에 신앙 대상인 '하느님'이나 '부처님'을 부르는 '老天'이나 '無量壽佛'와 같은 호칭어들도 있었다. 또 기타 호칭 대상들을 살펴보면 다양한 상황 속에서 다양하게 알게 된 지인들이 있었다.

위의 호칭어 목록들을 다시 한 번 살펴보면 친족 호칭어와 사회 호칭어, 이 두 가지의 역할을 동시에 하는 호칭어도 일부 발견할 수 있다. 친족 관계에 있는 사람들과 친족 관계가 아닌 사람들 간에 모두 사용된 호칭어에는 다음과 같은 것들이 있다.

老祖宗 媽媽 好嫂子 好孩子 我的兒 好兄弟 蓉哥兒
姐姐 好姐姐 林姐姐 好妹妹 太太 姑娘 大姑娘

'老祖宗'은 왕희봉이 시할머님인 가모를 부를 때와 장도사가 가모를 부를 때 사용되었다. '老祖宗'은 봉건 가정에서 연장자에 대한 존칭으로 친족 관계에서도 사용 가능하고 비친족 관계에서도 사용 가능하다. '媽媽'는 상술한 바와 같이 모친을 부르는 친족 호칭어인데 모친을 대신하는 유모를 부를 때도 차용된다. '嫂子'는 젊은 부녀자에 대한 호칭이다. '嫂子'의 앞에 '好'를 붙인 '好嫂子'는 왕희봉이 동서지

간인 이환을 부를 때 친족 호칭어로 한 번 사용되었고, 임대옥이 화습인을 부를 때와 유노파가 주서택을 부를 때는 사회 호칭어로 사용되었다. ‘好孩子’와 ‘我的儿’은 어린 아이를 부르는 호칭어로 자녀나 손주, 조카를 부를 때 친족 호칭어로 사용하며 하인을 부를 때 사회 호칭어로 사용하기도 한다. ‘好兄弟’, ‘蓉哥儿’, ‘姐姐’, ‘好姐姐’, ‘林姐姐’, ‘好妹妹’는 모두 형제자매에게 사용하는 호칭어이다. 형제자매 뿐만 아니라 형제 같은 형수님이나 도련님, 동서를 부를 때 사용하기도 한다. 형제자매 사이에 사용되는 이들 호칭어는 사회에서 만난 사람들에게도 사용되는데 『홍루몽』에서는 상전이나 하인, 또는 동료들 부를 때 사용되었다. ‘太太’는 하인이 여주인을 부르는 호칭어이자 기혼 여성에 대한 존칭이다. 『홍루몽』에서는 하인이 여주인을 부를 때와 모친을 부를 때 사용되었다. ‘姑娘’과 ‘大姑娘’은 미혼 여성에 대한 호칭어이다. 이 둘은 『홍루몽』에서 다음과 같이 형제자매나 조카를 부르는 친족 호칭어로도 사용되고 상전이나 동료들 부르는 사회 호칭어로도 사용된다.

- (18) 姑娘請別的姊妹屋里坐坐。
 아가씨 다른 자매의 방으로 좀 가주세요.
- (19) 姑娘, 我失錯了!
 아가씨, 제가 실수했어요!
- (20) 大姑娘, 你吃那鮑太医的藥可好些?
 아가씨, 그 빠오(鮑) 의사의 약을 먹으니 좀 나아?
- (21) 大姑娘听見前儿你大喜了。
 아가씨 전에 기쁜 일이 있었다고 들었어요.

예(18)에서는 가보옥이 친족 관계인 사상운에게 ‘姑娘’이라고 호칭하고 있고, 예(19)에서는 유노파가 가보옥의 시녀 화습인에게 ‘姑娘’이라고 호칭하고 있다. 예(20)에서는 왕부인이 조카 임대옥에게 ‘大姑娘’이라고 호칭하고 있고, 예(21)에서는 화습인이 사상운에게 ‘大姑娘’이라고 호칭하고 있다. 예(18)의 ‘姑娘’과 예(20)에서의 ‘大姑娘’은 친족 호칭어이며, 예(19)의 ‘姑娘’과 예(21)의 ‘大姑娘’은 모두 사회 호칭어이다.

2) 내부 구조에 따른 분류

호칭어는 또 그 내부 구조에 따라 몇 가지 유형으로 구분 가능하다. 우선 '姐姐'와 같은 '기본 친족 호칭어'와 '姑娘'과 같은 '일반 호칭어'가 존재한다. '기본 친족 호칭어'와 '일반 호칭어'는 친족 관계 또는 비친족 관계의 상대방을 부르는 호칭어 가운데 어떠한 것과도 결합하지 않는 가장 단순한 호칭어를 가리킨다.

- (22) 姐姐, 你听他說'爬灰的爬灰', 什么是'爬灰'?
 형수님, 저 사람이 '재 위를 기는 놈은 재 위를 깬다'고 하는 말 들
 었어요? '재 위를 깬다'는 게 무슨 뜻이에요?
 (23) 姐姐在屋里沒有?
 언니 방 안에 있어요?

예(22)에서는 가보옥이 형수인 왕희봉을 기본 친족 호칭어인 '姐姐'라 부르고 있고, 예(23)에서는 어린 시녀 가혜가 같은 이흥원에서 일하고 있는 동료 소흥에게 역시 '姐姐'라고 부르고 있다.

그리고 이러한 기본 친족 호칭어와 일반 호칭어의 앞에 '수사', '好'나 '親', '老'나 '大' 혹은 '小', '我的' 등이 함께 쓰이는 유형이 있다. 먼저 '수사 + 기본 친족 호칭어 / 일반 호칭어' 유형의 예를 보겠다.

- (24) 二哥哥, 你說什麼?
 둘째 오빠, 뭐라고 했어?
 (25) 二丫頭, 快過來!
 둘째야, 빨리 오너라!

예(24)에서 '二哥哥'는 임대옥이 외종사촌 오빠인 가보옥을 부르는 친족 호칭어이고, 예(25)에서 '二丫頭'는 어느 시골 할머니 시골 처녀를 부르는 일반 호칭어이다. '哥哥'와 '丫頭'는 각각 나이가 자신보다 많은 남자 형제와 여자 아이를 부르는 기본 친족 호칭어와 일반 호칭어인데, 이렇게 앞에 수사를 붙여서 여러 사람들 중에서의 순서를 나타낼 수 있다.

다음은 '好 / 親 + 기본 친족 호칭어 / 일반 호칭어'의 유형이다.

- (26) 二門口該班的小廝們見了平兒出來，都站起來了，又有兩個跑上來，趕着平兒叫“姑娘”。平兒問：“又說什麼？”那小廝笑道：“這會子也好早晚了，我媽病了，等着我去請大夫。好姑娘，我討半日假可使得？”
- 중문 앞을 지키는 시동들이 평아가 나오는 것을 보고 모두 일어나더니 또 두 사람이 달려와서 평아를 “아씨”하고 불렀다. 평아가 “또 무슨 말을 하려고?”라고 묻자 그 시동이 웃으며 얘기했다. “지금도 꽤 늦었는데 저희 어머니가 편찮으셔서 제가 의사를 부르러 가야 해요. 너그러운 아씨, 휴가를 한나절만 쓸 수 있게 해주시겠어요?”

예(26)에서는 시동들이 처음에는 평아를 '姑娘'이라고 부르다가 휴가를 부탁하는 말 앞에서는 '好姑娘'이라고 바꿔 부르는 것을 볼 수 있다. 이처럼 무언가를 부탁하거나 상대방을 달래는 상황에서 기본 친족 호칭어나 일반 호칭어의 앞에 '好'를 종종 부가한다는 것을 관찰할 수 있었다. 임대옥이 화를 낼 때 가보옥은 항상 '好妹妹'라 부르며 그녀를 달랜다. '親嫂子'처럼 기본 친족 호칭어나 일반 호칭어의 앞에 '親'을 부가하면 혈연으로 맺어진 관계이거나 가까운 사이라는 것을 강조하게 된다. 아래의 예(27)에서는 '好'와 '親'이 하나의 호칭어에 함께 사용되고 있다.

- (27) 好姐姐，好親姐姐別說兩三件，就是兩三百件，我也依。
 착한 누나, 친누나 같은 착한 누나, 두세 가지가 아니라 이삼백 가지라도 내가 따를게.

기본 친족 호칭어와 일반 호칭어는 아래의 예(29)나 예(30)과 같이 '老'나 '大' 혹은 '小'와 결합하여 사용되기도 한다.

- (28) 祖宗，這是分明告訴人了！
 도련님, 이걸 확실히 사람들에게 알리는 거라고요!
- (29) 老祖宗別急，等我想一想這模子誰收着呢。

할머님 서두르지 마세요. 그 틀을 누가 가지고 있는지 제가 생각
좀 해볼게요.

- (30) 小祖宗, 誰敢望你請。
도련님, 누가 감히 얻어먹길 바라겠어요.

‘祖宗’은 한 집안의 웃어른을 뜻한다. 예(28)에서는 시동 명연이 주인인 가보옥에게 ‘祖宗’이라고 호칭하고 있다. 예(29)에서는 왕희봉이 시할머님인 가모를 호칭하면서 ‘祖宗’ 앞에 ‘老’를 붙여 ‘老祖宗’이라고 부르고 있고, 예(30)에서는 하인 이귀가 가보옥을 호칭하면서 ‘祖宗’ 앞에 ‘小’를 붙여 ‘小祖宗’이라고 부르고 있다. 이렇게 나이가 상대적으로 많거나 지위가 높은 상대방을 부를 때는 기본 친족 호칭어나 일반 호칭어의 앞에 ‘老’나 ‘大’를 붙이기도 하고, 나이가 상대적으로 적은 상대방을 부를 때는 기본 친족 호칭어나 일반 호칭어의 앞에 ‘小’를 붙여 말하기도 한다. ‘大姑娘’은 미혼의 여자 중에서도 나이가 어느 정도 찬 여자를 부를 때 사용되며, ‘大菩薩’은 보살 가운데 높은 지위에 오른 보살을 이른다.

좀 더 애정과 친밀함을 담은 호칭어로는 ‘我的 + 기본 친족 호칭어 / 일반 호칭어’의 유형이 있다.

- (31) 姥姥你放心。
외할머니 안심하세요.
(32) 我的姥姥, 告訴不得你呢。
우리 외할머니, 알려드릴 수가 없네요.
(33) 我的儿, 舅舅要有, 還不是該的。
우리 아가, 외삼촌이 가진 게 있으면 이러지 않지.

예(31)에서는 주서댁이 판아 외할머니인 유노파에게 외할머니를 부를 때 사용하는 ‘姥姥’라는 호칭어를 사용하고 있다. 예(32)도 주서댁이 유노파에게 하는 말인데 이때는 ‘姥姥’의 앞에 ‘我的’를 넣어 ‘我的姥姥’라는 호칭어를 사용하였다. ‘姥姥’보다는 ‘我的姥姥’가 더 친근한 관계임을 나타내며 소속감을 준다. 예(33)은 복세인이 조카인 가운데에게 하는 말로, 부탁을 거절하고 있지만 표면적으로는 친근하게 ‘我的儿’이라고 호칭하고 있다.

이 밖에 기본 친족 호칭어나 일반 호칭어의 앞에 아래처럼 성이나 이름, 또는 자를 부가하기도 한다.

- (34) 林姐儿, 你不要助着他了。
 ㅁ 아가씨, 도련님을 도와주지 마세요.
- (35) 蓉哥儿, 你別在焦大跟前使主子性儿。
 용 도련님, 초대 앞에서 주인 행세하지 마세요.
- (36) 雨村兄, 恭喜了! 特來報个喜信的。
 우촌형, 축하합니다! 특별히 기쁜 소식을 가져 왔습니다.

예(34)는 가보옥의 유모 이씨가 임대옥에게 하는 말로 임대옥을 ‘성 + 기본 친족 호칭어’ 형식인 ‘林姐儿’로 부르고 있다. 예(35)는 하인 초대가 가용에게 하는 말로 가용을 ‘성을 뺀 이름 + 기본 친족 호칭어’ 형식인 ‘蓉哥儿’로 호칭하고 있다. 예(36)에서는 장여규가 옛 동료였던 가우촌을 마찬가지로 ‘이름 + 기본 친족 호칭어’ 형식인 ‘雨村兄’으로 호칭한다. 이렇게 기본 친족 호칭어나 일반 호칭어의 앞에 이름 전체를 붙이기도 하지만 아래에서처럼 상대방의 이름이나 자 중 한 글자만을 넣기도 한다.

- (37) 宝姐姐, 吃過飯叫鶯儿來。
 보차 누나, 밥 먹고 나서 앵아를 좀 불러줘.
- (38) 云姑娘, 你如今大了, 越發心直口快了。
 상운 아가씨, 이제 커서 입바른 소리를 더 잘하시네요.
- (39) 鯨兄! 宝玉來了。
 경형! 보옥이가 왔어요.

예(37)에서는 가보옥이 설보차에게 ‘宝姐姐’라고 부른다. 이는 자신보다 나이가 많은 여자 형제를 부르는 기본 친족 호칭어인 ‘姐姐’의 앞에 설보차의 이름 중 앞의 한 글자인 ‘宝’만을 부가한 것이다. 예(38)에서는 가보옥의 시녀 화습인이 사상운을 ‘云姑娘’이라고 부르고 있다. 일반 호칭어 ‘姑娘’의 앞에 사상운의 이름 중 뒤의 한 글자인 ‘云’만을 부가한 것이다. 예(39)는 가보옥이 조카 진중에게 하는 말이

다. 진중의 자는 ‘鯨卿’이다. 가보옥은 진중을 그의 자 가운데 첫 번째 글자인 ‘鯨’ 뒤에 기본 친족 호칭어인 ‘兄’을 더하여 ‘鯨兄’이라고 부르고 있다.

이 외에 가장 기본이 되는 이름으로 상대방을 부르기도 한다. 아래의 예(40)처럼 성과 이름을 함께 부르기도 하고, 예(41)처럼 성을 뺀 이름만으로 상대방을 부르기도 하며, 예(42)와 같이 상대방의 별명을 부르기도 한다.

- (40) 李貴, 收書!
이귀, 책을 챙겨!
- (41) 寶玉, 我問你: 至貴者是‘寶’, 至堅者是‘玉’。爾有何貴? 爾有何堅?
보옥오빠, 제가 물을게요. 지극히 귀한 것이 ‘보물’이고 지극히 견고한 것이 ‘구슬’이라고 하죠. 오빠는 무엇이 귀하고 무엇이 견고한가요?
- (42) 鰲兒, 我看你往那里藏!
빈아, 너 거기 숨은 거 알아!

예(42)는 설보차가 임대옥에게 하는 말이다. ‘鰲兒’은 임대옥의 별명이다. 병약한 임대옥이 미간을 늘 찡그리고 있어 얻은 별명이다.

아래의 [표6]은 『홍루몽』의 호칭어를 내부 구조에 따라 분류한 것이다. 내부 구조에 따라 호칭어의 유형을 먼저 나누고, 각각의 유형을 다시 호칭 대상에 따라 친족 호칭어와 사회 호칭어(비친족 호칭어)로 구분하였다. 그리고 각 유형의 친족 호칭어와 사회 호칭어에서 기본 친족 호칭어가 사용된 것은 윗줄에, 일반 호칭어가 사용된 것은 아랫줄에 배치하였다.

[표6] 내부 구조에 따른 호칭어 분류표

내부 구조	호칭 대상	호칭어
기본 친족 호칭어 / 일반 호칭어	친족	父親 妈 妈妈 姑爷 姑妈 舅母 姨妈 姨娘 婶子 嫂子 哥哥儿 姐姐 妹妹 姐姐妹妹们 太太 姑娘
	비친족	祖宗 姨祖宗 爷 太爷们 奶奶 姥姥 妈妈

내부 구조	호칭 대상	호칭어
		姨太太 大娘 哥哥 哥儿 姐姐 姐姐们
		嬷嬷 太太 姑娘 姑娘们 傻丫头 老货 老天 菩萨 无量寿佛 大师 施主
수사 + 기본 친족 호칭어 / 일반 호칭어	친족	二哥哥
	비친족	二爷
		二丫头
好 / 親 + 기본 친족 호칭어 / 일반 호칭어	친족	好祖宗 好婶子 好嫂子 亲嫂子 好侄儿 好兄弟 好姐姐 好妹妹
		好孩子 好宝贝
	비친족	好爷爷 好姑奶奶 好妈妈 好叔叔 好亲亲的姨太太 好嫂子 好兄弟 好哥哥 好姐姐 好姐姐们 好妹妹 好亲姐姐
		好孩子 好姑娘 好丫头
老 / 大 / 小 + 기본 친족 호칭어 / 일반 호칭어	친족	老祖宗
		老太太 大姑娘
	비친족	老祖宗 老亲家 小祖宗 老神仙 大姑娘 慈悲大菩萨
我的 + 기본 친족 호칭어 / 일반 호칭어	친족	我的儿
	비친족	我的姥姥 我的兄弟
		我的儿 我的姑娘 我的佛祖
성 / 이름 + 기본 친족 호칭어 / 일반 호칭어 또는 이름이나 자 중 한 글자 + 기본 친족 호칭어 / 일반 호칭어	친족	林姐姐 林妹妹 薛大哥 蓉哥儿 珍哥儿 宝姐姐 宝兄弟 宝哥哥 鲸兄
		风丫头
	비친족	张爷爷 李奶奶 刘姥姥 周妈 张婶子 周嫂子 周大娘 林姐姐 周姐姐 林姐儿 雨村兄 蓉哥儿 石兄
		林姑娘 云姑娘 平姑娘 菱姑娘
(성) + 이름 또는 별명	친족	宝玉 芸儿 麝儿
	비친족	李贵 丰儿 能儿 袭人 银姐 红玉 紫鹃 平儿
기타	비친족	老二

호칭 대상이 둘 이상일 경우에는 호칭어의 뒤에 복수를 나타내는 접미사 '們'을 붙여 부르기도 한다. 다음의 예를 보자.

- (43) 姐姐妹妹們, 讓我自己用韻罷, 別限韻了。
 자매님들, 운자를 제한하지 말고 내 마음대로 쓰게 해 줘.

예(43)은 가보옥이 여러 자매들과 시를 지으면서 했던 말로 함께 시를 짓는 자매들을 통틀어 '姐姐妹妹們'이란 복수형 호칭어로 호칭하였다. 이 밖에 이러한 호칭어에는 '太爺們', '姐姐們', '好姐姐們', '姑娘們'이 더 있었다.

'慈悲大菩薩'는 '大 + 일반 호칭어'의 유형에 '慈悲'라는 수식어를 첨가한 것이다.

위의 [표6]을 자세히 살펴보면 친족 호칭어와 사회 호칭어가 모두 기본 친족 호칭어를 사용한 호칭어가 많다는 것을 알 수 있다. 친족 호칭어가 기본 친족 호칭어를 주로 사용하는 것은 어렵지 않게 납득이 간다. 하지만 일반 호칭어를 주로 사용할 것 같은 사회 호칭어조차도 기본 친족 호칭어를 더 많이 사용하는 이유는 동양 문화의 특색으로부터 이해하여야 한다. 친족관계가 아니지만 친족 호칭어로 호칭하게 되면 서로가 친족처럼 가까운 느낌이 들게 된다. 특히나 혈연관계를 중시하는 중국인에게 있어 친족 호칭어는 친족관계가 아닌 사람들과의 관계를 친족만큼 긴밀하고 친밀하게 만들 수 있는 좋은 수단인 것이다.

4. 결론

본고는 우선 호칭어와 지칭어를 구분하여 각각의 개념을 정립하고 이 둘을 구분할 수 있는 기준을 세웠다는 점에서 의의가 있다. 호칭어와 지칭어에 대한 정의는 다음과 같다.

- ① 호칭어: 청자의 주의를 끌기 위해 대화의 상대방을 직접 부르는 말
- ② 지칭어: 어떠한 대상을 나타내기 위해 그것을 가리키는 말

호칭어와 지칭어는 어법적으로 구분할 수 있는데 본고가 설정한 호칭어와 지칭

어를 구분하는 기준은 다음과 같다.

- ① 호칭어: 비교적 독립적이며 생략이 가능
- ② 지칭어: 문장 속에서 다른 문장 성분과 어법적 관계를 형성하며 생략이 불가

또한 본고는 청나라 시대의 작가 조설근(曹雪芹)이 저술한 고전소설 『홍루몽(紅樓夢)』에 등장하는 호칭어의 분석을 통해, 중국 청(淸)나라 시기에 사용되었던 호칭어의 양상을 간접적으로 알아보았다. 청나라 때에도 호칭어는 아주 다양한 모습으로 사용되었음을 알 수 있었다.

이렇게 다양한 종류의 호칭어는 호칭 대상과 내부 구조에 따라 그 유형을 각각 분류할 수 있었다. 먼저 호칭 대상에 따라 호칭어를 분류해보면 호칭어는 크게 친족 관계에 있는 사람들 간에 사용하는 ‘친족 호칭어’와 기타 사회 구성원들 간에 사용하는 호칭어인 ‘사회 호칭어’로 나눌 수 있다. ‘사회 호칭어’는 ‘친족 호칭어’와 대비되는 개념으로 ‘비친족 호칭어’라고도 한다. 제한적인 친족 관계로 맺어진 인연보다는 사회에서 알게 된 인연이 많을 수밖에 없기 때문에 친족 호칭어보다는 사회 호칭어의 종류가 훨씬 더 다양하다.

다음으로 내부 구조에 따라 호칭어를 분류해보면 우선 가장 단순한 ‘기본 친족 호칭어’와 ‘일반 호칭어’의 유형이 있다. 그리고 이러한 기본 친족 호칭어와 일반 호칭어의 앞에 ‘수사’, ‘好’나 ‘親’, ‘老’나 ‘大’ 혹은 ‘小’, ‘我的’ 등이 함께 결합하는 유형이 있다. 기본 친족 호칭어나 일반 호칭어의 앞에 수사를 부가하면 여러 사람들 중에서의 순서를 나타낼 수 있다. 무언가를 부탁하거나 상대방을 달래는 상황에서는 기본 친족 호칭어나 일반 호칭어의 앞에 ‘好’를 종종 부가한다. ‘親’을 부가하면 혈연으로 맺어진 관계이거나 가까운 사이라는 것을 강조할 수가 있는데, ‘好’와 ‘親’이 하나의 호칭어에 함께 사용되기도 한다. 나이가 상대적으로 많거나 지위가 높은 상대방을 부를 때는 기본 친족 호칭어나 일반 호칭어의 앞에 ‘老’나 ‘大’를 붙이기도 하고, 나이가 상대적으로 적은 상대방을 부를 때는 ‘小’를 붙여 말하기도 한다. 또 ‘我的’를 부가하면 애정과 친밀함 느낄 수 있는 호칭어어가 된다. 이 밖에

기본 친족 호칭어나 일반 호칭어의 앞에 성이나 이름, 또는 자 전체를 붙이기도 하고 이름이나 자가 두 글자일 경우에는 그 중 한 글자만 사용하기도 한다. 마지막으로 '성+이름'의 형식이나 성을 뺀 이름, 또는 별명으로 상대방을 부를 수도 있다.

『홍루몽』의 호칭어는 친족 호칭어이든 사회 호칭어이든 모두 일반 호칭어보다 기본 친족 호칭어를 더 많이 사용한다. 이는 혈연관계를 중시하는 중국인들이 친족관계가 아닌 사람들에게까지 기본 친족 호칭어를 사용함으로써, 그들과의 관계를 친족관계처럼 친근하게 만들기 위함이다.

본고는 또한 『홍루몽』에 출현하는 방대한 양의 호칭어를 일정한 기준에 따라 유형을 나누어 정리하였다는 데에서 의의를 찾을 수 있다. 여러 등장인물들이 구체적인 호칭 대상에게 어떠한 호칭어들을 사용하였는지 한눈에 파악할 수 있도록 일목요연하게 표로 정리하였다. 또한 호칭어의 유형에 따라 친족 호칭어와 사회 호칭어에 각각 어떠한 호칭어들이 존재하는지를 파악하여 정리하였다. 그리고 각 유형의 호칭어가 지니는 의미적 특징을 살펴보았다. 다만 지면의 한계로 인해 본고에서 미처 다 서술하지 못했던 부족한 부분들은 후속 논문에서 다루고자 한다.

〈參考文獻〉

- 曹雪芹·高鶚, 최용철·고민희 역, 『홍루몽』, 파주, 나남, 2009년.
 曹雪芹·高鶚, 『紅樓夢』, 北京, 人民文學出版社, 2005年.
 고민희, 「『紅樓夢』의 호칭어 '姐姐'의 의미와 그 번역 양상에 관한 연구(上) - '姐姐'의 의미를 중심으로」, 『중국소설논총』 제56집, 2018년.
 郭煥平, 「『紅樓夢』稱呼語的語用距離研究」, 『湖北廣播電視大學學報』 第32卷第6期, 2012年.
 李鋼, 「『紅樓夢』中的隱喻性面稱呼語—貶稱和愛稱及其英譯」, 『中南林業科技大學學報』 第4卷第2期, 2010年.
 李國濤, 「『紅樓夢』里的称呼」, 『名作欣賞』 第2期, 1980年.
 宋改榮·李敏, 「『紅樓夢』中稱呼語語碼轉換探析—基於語域理論」, 『重慶郵電大學學報』 第25卷第6期, 2013年.

- 徐志明, 「程甲本『紅樓夢』回目之人物稱呼統計研究」, 『劍南文學』 第11期, 2011年.
張征·楊成虎, 「『紅樓夢』稱呼語研究」評價, 『北京理工大學學報』 第11卷第2期, 2009年.

〈Abstract〉

A Study on the Aspect of Address Terms
in 『Dream of the Red Chamber』 by Cao Xueqin

Yoon, Ae-Kyoung

A address term is a word that calls the other person in the conversation directly to draw listener's attention, and a reference term is a word that indicates an object. The address term is relatively independent and can be omitted. On the other hand, the reference term is impossible to omit it, because it forms a linguistic relationship with other sentence components in the sentence.

In this paper, I grasped indirectly the aspects of address terms which was used in China's Qing Dynasty, through the analysis of address terms in the classic novel 『Dream of the Red Chamber』 written by Cao Xueqin of the Qing Dynasty. Even in the Qing Dynasty, address terms were used in a wide variety of forms.

These various types of address term can be classified according to its address subject and internal structure.

First, if the address term is categorized according to its address subject, the address term can be divided into the 'kinship term of address' which is used among people of kinship and the 'social term of address' which is used among other members of society.

Next, if the address term is categorized according to its internal structure, there is the simplest type of the 'basic kinship term of address' and the 'general term of address'. And there are types of combination of 'numeral', 'hao' or 'qin', 'lao' or 'da' or 'xiao' and 'wode' in front of these basic kinship term of address or general term of address. In

addition, there is the type that adds a first name or a family name in front of the basic kinship term of address or general term of address. Finally, there is the type of 'family name + first name' or first name or nickname.

Key words: address term, reference term, Cao Xueqin, Dream of the Red Chamber, kinship term of address, social term of address

이 논문은 2019년 7월 24일에 접수되어 2019년 8월 13일에 심사가 완료되고
2019년 8월 22일에 게재가 확정되었음.